

Nom : (en majuscules)	Section :	Note :
Prénom : (en majuscules)	Groupe :	

« La vraie scientificité est celle qui consiste à écrire dans un langage clair, avec des articulations logiques, et en distinguant sans ambiguïté, les faits avérés, les hypothèses, les propositions...afin que le lecteur puisse poursuivre l'œuvre ». (Ferreux, 2006, p29)

L'écriture scientifique est une écriture objective. Les phrases sont courtes. Les structures grammaticales sont simples pour en faciliter la compréhension. Chaque mot écrit est minutieusement pensé pour s'assurer qu'il renvoie bien au sens que le chercheur a souhaité lui donner. Il ne doit pas y avoir d'autres interprétations possibles de ses mots, de ses phrases et de son texte.

Les scientifiques sont de plus en plus fréquemment appelés à faire connaître les résultats de leurs réalisations, qu'elles soient d'ordre théorique ou pratique. Mais le discours scientifique crée un écart entre les spécialistes et le grand public à cause des termes réservés à une élite. C'est pour cette raison que l'on fait appel à l'exercice de « vulgarisation » qui consiste à adapter un ensemble de connaissances scientifiques et techniques de manière à les rendre accessibles à un lecteur non spécialiste.

Plusieurs éléments différencient un texte de vulgarisation de l'article scientifique. Contrairement à l'article scientifique, où les destinataires sont des spécialistes qui connaissent le domaine et sont intéressés par les méthodes d'investigation scientifique des chercheurs, le discours de vulgarisation s'adresse à un large lectorat qui connaît plus ou moins le domaine et qui est davantage intéressé par les résultats de la recherche que par la méthodologie utilisée.

Questions :

- Quand peut-on dire d'un texte qu'il est scientifique ?
.....
.....
- Le texte évoque deux caractères paradoxaux (contradictaires) du discours scientifique, lesquels ?
.....
.....
- Chaque type de texte (scientifique / de vulgarisation) cherche à satisfaire un public particulier. Lesquels ?
.....
.....



- Trouvez des équivalents pour les mots suivants (à partir du texte) :

Grand public :

Spécialiste(s) :

Le traducteur, comme le vulgarisateur, est confronté aux problèmes de terminologie. Afin de rendre compte de cet obstacle, proposez une traduction des phrases (vers l'arabe / l'anglais) :

- L'organigramme présente le raisonnement sous forme de graphe.

Arabe :

- La mémoire à entrées aléatoires est plus rapide que la mémoire du disque dur.

Anglais :

- Contrairement à l'imprimante, Le scanner traduit l'image en code binaire.

Arabe :

Anglais :

Production écrite :

À partir de l'incipit suivant réalisez une expression écrite qui développe votre propre opinion sur le sujet

- Pour moi, être un scientifique chercheur c'est

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Modèle de réponses

Section :

A. B. C.

Remarque : il ne faut pas confondre le mot « Rattrapage » avec le mot « Sauvetage ». Un étudiant ne pourra réussir que s'il « se » donne les moyens de travailler.

Groupe :

1.2.3.4.

Citation à retenir : « La chute n'est pas un échec. L'échec c'est de rester là où on est tombé ! » – Socrate

« La vraie scientificité est celle qui consiste à écrire dans un langage clair, avec des articulations logiques, et en distinguant sans ambiguïté, les faits avérés, les hypothèses, les propositions... afin que le lecteur puisse poursuivre l'œuvre ». (Ferreux, 2006, p29)

L'écriture scientifique est une écriture objective. Les phrases sont courtes. Les structures grammaticales sont simples pour en faciliter la compréhension. Chaque mot écrit est minutieusement pensé pour s'assurer qu'il renvoie bien au sens que le chercheur a souhaité lui donner. Il ne doit pas y avoir d'autres interprétations possibles de ses mots, de ses phrases et de son texte.

Les scientifiques sont de plus en plus fréquemment appelés à faire connaître les résultats de leurs réalisations, qu'elles soient d'ordre théorique ou pratique. Mais le discours scientifique crée un écart entre les spécialistes et le grand public à cause des termes réservés à une élite. C'est pour cette raison que l'on fait appel à l'exercice de « vulgarisation » qui consiste à adapter un ensemble de connaissances scientifiques et techniques de manière à les rendre accessibles à un lecteur non spécialiste.

Plusieurs éléments différencient un texte de vulgarisation de l'article scientifique. Contrairement à l'article scientifique, où les destinataires sont des spécialistes qui connaissent le domaine et sont intéressés par les méthodes d'investigation scientifique des chercheurs, le discours de vulgarisation s'adresse à un large lectorat qui connaît plus ou moins le domaine et qui est davantage intéressé par les résultats de la recherche que par la méthodologie utilisée.

Questions :

- Quand peut-on dire d'un texte qu'il est scientifique ? 2 pts

Un texte est qualifié de scientifique s'il répond aux critères de scientificité, à savoir : l'objectivité, les phrases courtes et des structures grammaticales simples (concision), des mots avec un seul sens (univocité).

- Le texte évoque deux caractères paradoxaux (contradictaires) du discours scientifique, lesquels ? 2 pts

Le texte scientifique consiste à écrire dans un langage clair et sans ambiguïté, mais le discours scientifique crée un écart entre les spécialistes et le grand public à cause des termes réservés à une élite.

- Chaque type de texte (scientifique/vulgarisation) cherche à satisfaire un public particulier. Lesquels ? 2 pts

Le texte scientifique est destiné aux spécialistes qui connaissent le domaine et sont intéressés pas la méthode alors que la vulgarisation vise les non spécialistes, le grand public sans grandes connaissances du domaine.



- Trouvez des équivalents pour les mots suivants (à partir du texte) : 1,5 + 1,5 pts

Grand public : **Large lectorat**

Spécialiste(s) : **Une élite**

Le traducteur, comme le vulgarisateur, est confronté aux problèmes de terminologie. Afin de rendre compte de cet obstacle, proposez une traduction des phrases (vers l'arabe / l'anglais) :

- L'organigramme présente le raisonnement sous forme de graphe. 1,5 pts

المخطط التنظيمي يعرض التعليل (التفكير، المنطق، الاستدلال) بيانيا

- La mémoire à entrer aléatoire est plus rapide que la mémoire du disque dur. 1,5 pts

The Random Access Memory (RAM) is faster than the hard drive memory.

- Contrairement à l'imprimante, Le scanner traduit l'image en code binaire. 1,5 + 1,5 pts

على عكس آلة الطباعة (الطابعة)، يقوم الماسح الضوئي بتحويل (ترجمة) الصورة إلى الشفرة الثنائية

Unlike the printer, the scanner translates the image into binary code

Production écrite : 5 pts

À partir de l'incipit suivant réalisez une expression écrite qui développe votre propre opinion sur le sujet

- Pour être un scientifique chercheur on doit disposer d'une propension naturelle à la curiosité et à l'innovation. Le chercheur est passionné par la discipline à laquelle il se dédie et est une véritable référence en la matière. Cela fait de lui un travailleur inspiré et déterminé. Il accorde une certaine importance à la particularité de son point de vue et à l'originalité de ses observations. La fonction principale du chercheur est relative à l'élaboration et au développement de produits ou de procédés innovants et exploitables, les activités de recherche s'opèrent directement pour le compte du développement économique et national, il peut mettre son expertise au service d'établissements du secteur public, tels que le Ministère de l'Economie et des Finances, de la Santé, de l'Energie ...etc.
La maîtrise des **langues étrangères** et techniques est absolument nécessaire pour le chercheur, de façon à ce qu'il puisse avoir accès à l'ensemble des publications et répondre aux invitations pour intervenir au sein des colloques internationaux. Il doit de plus être en mesure de publier ses observations dans le monde entier.